

SPAN 4040 TRANSLATION FROM SPANISH TO ENGLISH
OTOÑO 2026**I. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA****Objetivos generales**

El curso *4040-Translation from Spanish to English* tiene como objetivo introducir al alumnado en el apasionante mundo de la teoría y práctica de la traducción. Para ello se empezará haciendo un breve repaso por las distintas corrientes traductológicas del siglo XX-XXI, al mismo tiempo que se ejercitarán técnicas prácticas de traducción al entrar en contacto con una variedad de textos procedentes de distintos registros (textos generalistas, textos literarios, textos filmicos, textos técnicos, discursos orales, etc.). En definitiva, el estudiante aprenderá a traducir “traduciendo” una serie amplia de materiales que le permitirán entrar en contacto con problemas de diversa índole que deberá resolver en cada caso, aprendiendo así algo tan importante en el ámbito de la tarea del traductor como es la “toma de decisiones”, teniendo siempre en cuenta que es él/ella como “agente traductor” el último responsable de la traducción final.

II. CALIFICACIÓN

Participación y actividades en clase	10%
Resumen y comentario crítico de “El papel del traductor”	10%
Primer examen	30%
TAV	20%
Examen final	30%
Nota final	100%

Como en UVA, las notas seguirán el siguiente baremo:

A+	100-99	B+	89-87	C+	79-77	D+	69-67
A	98-96	B	86-84	C	76-74	D	66-64
A-	95-90	B-	83-80	C-	73-70	D-	63-60
						F	59-0

Participación en clase: La participación en clase, dado el carácter analítico de la asignatura, es de una gran importancia y **representa un porcentaje del 10% de la nota final.**

Exámenes (parcial y final): Se realizarán dos exámenes (un examen parcial de carácter eliminatorio y un examen final) a lo largo del curso. Se hará nota media de las dos notas

obtenidas en ambos exámenes y dicha nota media supondrá el **60% de la nota final. El examen parcial es eliminatorio.**

Resumen y comentario crítico: Cada alumno y cada alumna deberá realizar un **resumen** del texto “El papel del traductor” con su correspondiente **valoración crítica**.

TAV: El alumnado realizará una **traducción audiovisual directa** (español-inglés) de una escena correspondiente a un texto fílmico español.

III. MATERIAL DIDÁCTICO

El alumnado deberá **adquirir en la recepción del centro de estudios el dossier** correspondiente a la asignatura *SPAN 4040 Translation from Spanish to English*.

El profesor también podrá subir a la plataforma de UVA Valencia documentos que se trabajarán en clase. Será responsabilidad del alumno imprimir dichos documentos o traer a clase algún medio electrónico que permita su visualización.

Bibliografía de referencia

- Baker, Mona (1992). *In other words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Cerezo, Enrique (2016). Lengua B Inglés: Un estudio transversal sobre la comprensión oral para la interpretación. *Sendebat* 27: 97-122.
- Cerezo, Enrique (2017). A Critical Review of Listening Comprehension in Interpreter Training: The Case of Spanish Translation and Interpreting Degrees. *Porta Linguarum* 28: 7-22.
- Chaume, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Díaz-Cintas, Jorge (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Toronto: Multilingual Matters.
- Duff, Alan (1981). *The third Language: Recurrent problems of translation into English*. Oxford: Pergamon Press.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hurtado, Amparo (ed.) (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado, Amparo (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, Roman (1959). “On linguistic aspects of translation”, en Reuben Broker (ed.), *On Translation*, Cambridge, Mass, Harvard University Press.
- Kelly, Dorothy (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome.
- Moya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, Christiane (2010). “La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción”. *Puentes* 9, 9-18.

- Richart, Mabel (2009). *La alegría de transformar. Teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Richart, Mabel (2012). *Ideología y traducción. Por un análisis genético del doblaje*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Robinson, Douglas (1997). *Becoming a Translator: An introduction to the theory and practice of translation*. London/New York: Routledge.

IV. PROGRAMA LECTIVO Y PLANIFICACIÓN

TEMARIO:

1. Diferencias entre *Traducción* e *Interpretación*. Tipos de traducción e interpretación. La tarea del traductor.
2. La traducción de las Unidades fraseológicas (UFS). La traducción de los *falsos cognados*.
3. Características de la traducción especializada. Estrategias para su traducción.
4. Características de la traducción audiovisual. Estrategias para su traducción.
5. Características de la traducción literaria. Estrategias para su traducción.
6. La interpretación de conferencias. Estrategias para la interpretación.

FECHAS IMPORTANTES Y CRONOGRAMA:

1 OCTUBRE	Entrega del resumen y comentario crítico del artículo “El papel del traductor”
29 OCTUBRE	Primer examen
3 DICIEMBRE	Entrega de la TAV
15 DICIEMBRE	Segundo examen

SESIÓN	CONTENIDOS
8 SEPTIEMBRE	- Presentación del curso - Reparto de programas de la asignatura - Actividades de precalentamiento
10 SEPTIEMBRE	<u>Tema 1</u> Traducción vs. Interpretación - Diferencias entre traducción e interpretación

	- Tipos de traducción e interpretación - Prácticas de traducción general directa
15 SEPTIEMBRE	- La traducción a la vista. Práctica. - Visionado de fragmentos de la película <i>The Interpreter</i>. Identificación de los principales tipos de interpretación - Prácticas de traducción general directa
17 SEPTIEMBRE	<u>Tema 2</u> - La traducción de las Unidades Fraseológicas (UFS) * <i>Diferencias entre las esferas I, II, III. El modelo de Gloria Corpas Pastor</i> * Prácticas de traducción con distintos ejemplos de UFS: <i>las colocaciones</i>
22 SEPTIEMBRE	* Prácticas de traducción con distintos ejemplos de UFS: <i>las locuciones</i> * Prácticas contextualizadas de traducción de UFS: <i>las paremias y fórmulas rutinarias</i>
24 SEPTIEMBRE	* Prácticas contextualizadas de traducción de UFS: <i>las paremias y fórmulas rutinarias</i>
29 SEPTIEMBRE	* Prácticas contextualizadas de traducción de UFS: ejercicios pendientes - La traducción de los <i>falsos cognados</i>
1 OCTUBRE	* Prácticas contextualizadas de traducción de UFS: <i>las paremias y fórmulas rutinarias</i> Entrega resumen y comentario crítico del artículo “El papel del traductor” - Revisión teórica de los distintos puntos del artículo “El papel del traductor”
6 OCTUBRE	* Prácticas de traducción contextualizada de <i>falsos cognados</i> - Corrección de los <u>ejercicios pendientes</u> del Tema 2
8 OCTUBRE	- Repaso para el primer examen
13-15 OCTUBRE FALL BREAK	
20 OCTUBRE	<u>Tema 3</u>

	- Traducción de textos especializados. Estrategias para su traducción - Práctica de puntos de resistencia a la traducción: <i>la expresión de la condición</i> en español y en inglés
22 OCTUBRE	*Práctica de traducción semi-especializada: textos semi-técnicos *Práctica de traducción semi-especializada: textos científicos
27 OCTUBRE	*Práctica de traducción semi-especializada: textos académicos
29 OCTUBRE	PRIMER EXAMEN Temas 1 y 2
3 NOVIEMBRE	<u>Tema 4</u> - La traducción de textos audiovisuales. Estrategias para su traducción
5 NOVIEMBRE	- Traducción para el doblaje I
10 NOVIEMBRE	- Traducción para el doblaje II
12 NOVIEMBRE	- Traducción y herramientas para la subtitulación I
17 NOVIEMBRE	- Traducción y herramientas para la subtitulación II
19 NOVIEMBRE	- Audiodescripción
24 NOVIEMBRE	<u>Tema 5</u> - La traducción de textos literarios. Estrategias para su traducción - Prácticas de traducción literaria
26 NOVIEMBRE	- Prácticas de traducción literaria
1 DICIEMBRE	- La traducción de las canciones
3 DICIEMBRE	Entrega de la TAV - Revisión para el examen final - Corrección de ejercicios pendientes temas 3-4-5
8 DICIEMBRE	FESTIVO
10 DICIEMBRE	<u>Tema 6</u> La interpretación de conferencias

	- La interpretación bilateral. Estrategias para la interpretación
11 DICIEMBRE (VIERNES)	- La interpretación consecutiva. Estrategias para la interpretación - La interpretación simultánea. Estrategias para la interpretación
15 DICIEMBRE	EXAMEN FINAL: -Temas 3, 4 y 5 -Artículo: Interpretación

INFORMACIÓN IMPORTANTE

1) Uso del español dentro del centro

Se recomienda encarecidamente el uso del español en el centro. Recuerda que has venido a España para aprender español e integrarte en su cultura y qué mejor forma de hacerlo que utilizar el español en el mayor número de ocasiones.

2) Asistencia y retrasos a las clases

2.1) La asistencia y la puntualidad son esenciales para completar el curso con éxito. Como consecuencia, las ausencias y retrasos no justificados afectarán negativamente en la nota final.

2.2) Sólo se permite una ausencia sin justificar. Tenlo presente de cara a programar tus salidas.

2.3) Llegar más de 5 minutos tarde a clase se considera media ausencia (1/2). Es responsabilidad del estudiante avisar al profesor de una ausencia antes del comienzo de la clase.

2.4) Llegar más de 30 minutos tarde a clase se considerará como una falta de asistencia.

2.5) Cuatro (4) faltas de asistencia sin justificar supondrá la no obtención de créditos en la asignatura.

2.6) Sólo se consideran faltas de asistencia justificadas las documentadas: fiesta religiosa, emergencia en la familia o visitas al médico, constatadas mediante nota de este y entregada en la recepción el día de la reincorporación del alumno a clase cuando acabe la incidencia.

3) Integridad académica

3.1) El intercambio de información no sólo está permitido, sino que es un modo de enriquecimiento de los conocimientos adquiridos en el curso. Sin embargo, los trabajos entregados en cada asignatura han de ser necesariamente individuales e inéditos en todas y cada una de sus partes. Las fuentes y referencias textuales utilizadas han de ser citadas convenientemente.

3.2) Recuerda que el uso de la IA para realizar trabajos o exámenes está terminantemente prohibido, a menos que un profesor exprese lo contrario, pues supone una falta de autenticidad, cuando no plagio directo, además de la pérdida de habilidades críticas de pensamiento y redacción, uno de los fines prioritarios en los estudios de este programa. El incumplimiento de esta norma implicará la calificación de “F” en esa asignatura.

3.3) Todo trabajo que haya sido considerado como crédito para un curso dado NO será considerado válido para otro. NO habrá excepciones a esta regla. La repetición supondrá la reprobación inmediata del segundo curso. Si los trabajos de dos cursos diferentes estuvieran relacionados de algún modo, y el estudiante tuviera alguna duda sobre la legalidad del segundo

proyecto, deberá discutir el problema con todos los profesores involucrados. De este modo, se evitará cualquier posible e inadvertida trasgresión a esta regla.

3.4) De la misma forma que con los retrasos, los trabajos han de presentarse con puntualidad, cualquier retraso en la entrega supondrá un detrimento en la nota de este.

3.5) El incumplimiento de lo establecido anteriormente supondrá la pérdida de los pertinentes créditos en la asignatura en la que se haya vulnerado lo establecido en esta disposición.

3.6) Si tiene alguna necesidad especial documentada que requiera adaptaciones académicas (SDAC), debe estar certificada por su institución de origen. Por favor, diríjase a la Jefa de estudios en Valencia, María Andrés (maria.andres@uvavalencia.org).

4) Actividades, talleres y conferencias

A lo largo del curso se organizan diversas actividades, talleres y conferencias de participación voluntaria u obligatoria si el profesor lo considera relevante en el contexto de la asignatura.

5) Normas de conducta dentro del aula

5.1) Es muy importante que todos los estudiantes “lleguen” puntualmente a la clase, preparados y con los materiales del día disponibles. Durante la clase, los estudiantes deben tratar a los demás y al profesor con respeto, demostrar una actitud positiva y contribuir a crear un ambiente participativo y colaborativo para el mejor aprovechamiento de la materia. Cualquier infracción en este sentido tendrá consecuencias directas.

5.2) Los dispositivos electrónicos (laptop, teléfono móvil, smartwatch) solo se pueden usar en la clase para las necesidades de la asignatura. Si un estudiante utiliza dicha tecnología por razones personales durante el desarrollo de la clase, podrá ser penalizado con una ausencia no justificada.

5.3) Durante los exámenes está prohibido la utilización de tecnología informática salvo que el profesor dictamine lo contrario conforme al modelo de examen.

6) Contenido de los temas

En alguna ocasión, y siempre en el contexto de la asignatura, podría tratarse algún tema "delicado" tanto dentro como fuera del aula. Por ello, si algún estudiante se sintiera ofendido por este motivo en alguna clase, podrá ausentarse de la misma, lo que en ningún caso supondrá el más mínimo perjuicio en su nota final. El profesorado siempre estará abierto a la comunicación y al diálogo para un mejor entendimiento intercultural.

7) Aclaración final

El profesor podrá modificar, agregar actividades y/o cambiar las fechas indicadas de acuerdo con las necesidades de aprendizaje del grupo. Para aprender, no solo se necesita planificar adecuadamente, sino también cierta dosis de flexibilidad.